

Por cuanto entre la República del Perú y el Imperio del Brasil se celebró por los respectivos Plenipotenciarios el día 22 de Octubre de 1858, la siguiente Convencion fluvial.

CONVENCION FLUVIAL

ENTRE

LA REPUBLICA DEL PERU Y EL IMPERIO DEL BRASIL.

EN EL NOMBRE DE LA SANTISIMA
É INDIVIDUA TRINIDAD.

Convencion fluvial.
22 de Octubre de 1858.
Entre los Gobiernos del Perú y del Brasil.

La República del Perú y el Imperio del Brasil, igualmente animados del deseo de estrechar y fortificar las relaciones de Amistad y buena inteligencia que por fortuna existen entre los dos países : penetrados de la necesidad y conveniencia de proteger y desarrollar, en beneficio reciproco, los intereses comerciales y de navegacion que los ligan ; y reservándose celebrar un Tratado definitivo y que contenga estipulaciones permanentes, en vista de datos mas exactos y seguros, y con mejor conocimiento de las necesidades del Comercio de ambos pueblos, mediante el estudio práctico de su desarrollo y progreso ; han resuelto ajustar una nueva Convencion fluvial que llene por ahora aquellos importantes objetos, atendidas las actuales circunstancias y condiciones de los Estados contratantes. Para este fin han conferido plenos y bastantes poderes á saber :

El Excelentísimo Consejo de Ministros, Encargado del Poder Ejecutivo de la República, al Señor Doctor Don Manuel Ortiz de Zevallos, Ministro de Estado en los Departamentos de Relaciones Exteriores y de Hacienda y Comercio ;

Y Su Majestad el Emperador del Brasil al Señor don Miguel María Lisboa, de su Consejo, Dignatario de la Orden Imperial de la Rosa, Comendador de la de Cristo del Brasil y su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca del Gobierno del Perú :

CONVENCAO FLUVIAL

ENTRE

O IMPERIO DO BRASIL E A REPUBLICA DO PERU.

EM NOME DA SANTISSIMA E INDIVISIVEL
TRINDADE.

Sua Magestade O Imperador do Brasil e a Republica do Perú, igualmente animados do desejo de estreitar e fortificar as relacoes de Amizade e boa intelligencia que felizmente existem entre os dous Paizes ; penetrados da necessidade e conveniencia de proteger e desenvolver, em beneficio reciproco, os interesses commerciaes e de navegacao que os ligam ; e reservando-se para celebrar um Tratado definitivo e que contenha estipulacoes permanentes, á vista de dados mais exactos e seguros, e com melhor conhecimento das necessidades do commercio de ambos povos, mediante o estudo pratico do seu desenvolvimento e progresso ; Resolveram celebrar uma nova Convencao fluvial que preencha por ora aquellos importantes objectos, atiendo ás actuaes circunstancias e condiciones dos Estados Contractantes. Para este fim conferiram plenos poderes sufficientes, a saber :

Sua Magestade O Imperador do Brasil ao Snr. Miguel Maria Lisboa, do seu Conselho, Dignitario da Ordem Imperial da Rosa, Commendador da de Christo do Brasil, e seu Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario na Republica do Perú ;

E O Excellentissimo Conselho de Ministros, Encarregado do Poder Executivo da Republica, ao Snr. Dr. Dom Manoel Ortiz de Zevallos, Ministro de Estado nas Reparticoes de Relacoes Exteriores, e de Fazenda e Commercio.

Quienes, despues de haber canjeado, examinado y hallado en buena y debida forma sus respectivos plenos poderes, han convenido en los articulos siguientes.

Art. 1. La República del Perú y el Imperio del Brasil convienen en declarar libres las comunicaciones entre sus Estados por cualesquiera vias terrestres ó fluviales que dén paso del uno al otro territorio; y en que el tránsito de las personas y de sus equipajes por la frontera esté exento de todo impuesto nacional ó municipal, sujetándose únicamente dichas personas, ó sus equipajes, á los Reglamentos fiscales y de policia que cada Gobierno estableciese en su respectivo territorio.

Art. 2. Su Majestad el Emperador del Brasil conviene en permitir, como concesion especial, que las embarcaciones peruanas, registradas en forma, puedan pasar libremente del Perú al Brasil, y vice-versa, por el rio Amazonas ó Maranhão, y salir por el mismo rio al Océano, y vice-versa, siempre que se sujeten á los Reglamentos fiscales y de policia establecidos por la Autoridad superior brasilera.

Art. 3. En reciprocidad y compensacion, la República del Perú conviene tambien en permitir, como concesion especial, que las embarcaciones brasileras, registradas en forma, puedan pasar libremente del Brasil al Perú, y vice-versa, por el expresado rio Amazonas ó Maranhão, siempre que se sujeten á los Reglamentos fiscales y de policia establecidos por la Autoridad superior peruana.

Art. 4. Estos Reglamentos deben ser los mas favorables á la Navegacion y Comercio de los dos países.

Art. 5. Las dos Altas Partes Contratantes, de comun acuerdo, adoptarán, en la extension del rio Amazonas que respectivamente les pertenece, un sis-

Os quaes depois de trocados, examinados e achados em boa e debida forma, seus respectivos plenos poderes, concordaram nos artigos seguintes.

Art. 1. Sua Magestade O Imperador do Brasil e a Republica do Perú convêm em declarar livres as communicações entre seus Estados, por quaesquer vias terrestres ou fluviaes, que dêem passagem de um a outro territorio; e em que o transito das pessoas e suas bagagens, pela fronteira, seja isento de todo imposto nacional ou municipal, sujeitando-se unicamente as ditas pessoas e suas bagagens, aos Regulamentos fiscaes e de policia que cada Governo estabelecer no seu respectivo territorio.

Art. 2. Sua Magestad O Imperador do Brasil convem em permittir, como concessao especial, que as embarcacoes peruanas regularmente registradas possam livremente passar do Perú ao Brasil e vice-versa, pelo rio Amazonas ou Maranhao, e sahir pelo dito rio ao Oceano e vice-versa, sempre que se sujeitem aos Regulamentos fiscaes e de policia estabelecidos pela autoridade superior Brasileira.

Art. 3. Em reciprocidade e compensacao, a Republica do Perú convem tambem em permittir como concessao especial, que as embarcacoes Brasileiras regularmente registradas possam livremente passar do Brasil ao Perú e vice-versa, pelo dito rio Amazonas ou Maranhao, sempre que se sujeitem aos Regulamentos fiscaes e de policia estabelecidos pela autoridade superior Peruana.

Art. 4. Estes Regulamentos devem ser os mais favoraveis a navegacao e commercio dos dous paizes.

Art. 5. As duas Altas Partes Contratantes adoptarao, de commun accordo, na extensao do rio Amazonas que respectivamente lhes pertence, um systema

tema de policia fluvial y los Reglamentos fiscales que tengan á bien establecer en los puertos habilitados para el Comercio, guardando la posible uniformidad, en cuanto sea compatible con las leyes especiales de los dos paises.

Art. 6. Para los efectos de esta Convencion serán consideradas como embarcaciones peruanas, ó brasileras, aquellas cuyos dueños y Capitanes sean respectivamente ciudadanos del Perú ó súbditos del Brasil, cuyos roles de tripulacion, licencias y patentes acrediten en debida forma que han sido matriculadas con sujecion á las ordenanzas y leyes de sus naciones, y que enarbolan legalmente sus banderas.

Art. 7. Las embarcaciones á que se refieren los artículos precedentes podrán comerciar libremente en los puertos fluviales del Perú ó del Brasil, que para ese objeto se hallen habilitados, ó se habilitaren en lo sucesivo por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes.

Art. 8. Ademas de los puertos habilitados, las Partes Contratantes designarán otros lugares donde puedan arribar los buques que, siguiendo su viaje, necesitan reparar sus averías ó proveerse de combustible ó de otros objetos indispensables. La arribada solo se extenderá al tiempo preciso para el objeto que la motivase, y las Autoridades del lugar exigirán durante ella la exhibicion del rol de tripulacion, la lista de pasajeros y el manifiesto de la carga, y visarán gratis todos ó cualesquiera de esos documentos.

Ningun pasajero podrá desembarcar en los lugares designados en este artículo, sin obtener antes licencia de la Autoridad respectiva, á la que, con ese fin, presentará sus pasaportes que serán visados por ella.

Art. 9. El Gobierno de la República del Perú y el de Su Majestad el Emperador del Brasil se darán reciproco y

de policia fluvial, e os Regulamentos fiscaes que tiverem de estabelecer nos portos habilitados para o commercio, conservando a possivel uniformidade, quanto seja compativel com as leis espediciaes dos dous paizes.

Art. 6. Para os efectos desta Convencao serao consideradas como embarcacoes Brasileiras ou Peruanas, aquellas cujos donos e Capitaes sejam respectivamente subditos do Brasil, ou cidadaos do Perú, cujo rol de equipagem, licencias e patentes certifiquem em debida forma que foram matriculadas em conformidade das Ordenancas e leis das suas nacoes, e que usam legalmente de suas bandeiras.

Art. 7. As embarcacoes de que tratam os artigos precedentes, poderao commerciar naquelles portos fluviaes do Brasil ou do Perú, que para esse fim se acham ou forem habilitados pelos respectivos Governos.

Art. 8. Cada Governo designará o lugar, fóra de seus portos habilitados em que possam communicar com a terra as embarcacoes que no curso de sua viagem necessitarem reparar suas avarias, ou prover-se de combustivel ou de outros objectos indispensaveis. A arribada somente durará o tempo necessario para o objecto que a motivar, e as Autoridades do lugar exigirao durante ella a exhibicao do rol de equipagem, da lista de passageiros e do manifiesto da carga, e visarao gratis todos ou algum destes documentos.

Nem-um passageiro poderá desembarcar no sogares a que se refere este artigo, sem obter antes licença da Autoridade respectiva, á qual, para este fim, apresentará o se u passaporte para ser por ella visado.

Art. 9. Os Governos de Sua Magestade O Imperador do Brasil e da Republica do Perú, dar-se hao reciproca e

oportuno conocimiento de los lugares que designen para las comunicaciones con tierra previstas en el artículo anterior; y si cualesquiera de ellos juzgase conveniente hacer alguna modificación á ese respecto, se verificará con acuerdo mutuo, y prévia noticia del otro con la anticipación necesaria.

Art. 10. Toda comunicación con tierra, no autorizada, ó por lugares no designados y fuera de los casos de fuerza mayor, será castigada con multa, sin perjuicio de imponerse además á los delinquentes las otras penas en que por tales infracciones incurran con arreglo á la legislación del país en que se cometan.

Art. 11. Fuera de los puertos fluviales habilitados para el Comercio, solo se permitirá desembarcar el todo ó parte de su carga á los buques que, por causa de avería, ó por otro incidente fortuito y extraordinario, no puedan continuar su viaje. En este caso el Capitan de la embarcación deberá préviamente dirigirse á los Empleados fiscales, y á falta de ellos, á las Autoridades del lugar mas inmediato, sujetándose á las medidas que dichos Empleados ó Autoridades juzguen necesarias conforme á las leyes del país, para impedir el contrabando.

Los Capitanes de las expresadas embarcaciones solo podrán salvar los requisitos antes puntualizados, cuando lo exija indispensablemente la inminencia del peligro; pero en todo caso deberán comprobar que fué ese el único medio de salvar la embarcación ó su carga. Las mercaderías que, por estas circunstancias extraordinarias, sean puestas en tierra no pagarán derecho alguno si son reembarcadas.

Art. 12. Toda descarga ó trashedo de mercaderías hechos sin prévia autorización, ó sin las formalidades pres-

oportunamente conhecimento dos lugares que destinarem para as communicacoes com a terra previstas no artigo antecedente, e si qualquer delles julgar conveniente determinar alguna mudanca a esse respeito, o verificará com accordo mutuo e previnirá ao outro com a necessaria antecipacao.

Art. 10. Toda a communicacao com a terra, nao autorizada, ou em logares nao designados e fóra dos casos de forza mayor, será punivel com multa, alem das outras penas em que possam incorrer os delinquentes segundo a legislação do paiz onde este delicto fór cometido.

Art. 11. Será unicamente permitido descarregar toda ou parte da carga fóra dos portos fluviaes habilitados para o commercio, ás embarcacoes que por causa de avaria ou por outro incidente fortuito e extraordinario, nao possam continuar a sua viagem. Neste caso o Capitaõ da embarcacao deverá previamente dirigir-se aos empregados fiscaes, ou em falta destes ás autoridades do logar mais inmediato, sujeitando-se as medidas que ditos empregados ou autoridades julguem necessarias, em conformidade das leis do paiz, para prevenir alguma importacao clandestina.

Os Capitaes das referidas embarcacoes só poderao omittir os requisitos antes determinados quando o exija indispensavelmente a inminencia do perigo; mas em todo o caso deverao provar que foi esse o unico meio de salvar a embarcacao ou a sua carga. As mercadorias que por estas circunstancias extraordinarias forem postas em terra, nao pagaraõ direito algum si fõrem de novo embarcadas.

Art. 12. Toda a descarga ou baldeacao de mercadorias, feita sem previa autorizacao, ou sem as formalidades prescri-

critas en el artículo anterior, estarán sujetos al pago de una multa, sin perjuicio de las demas penas que en sus casos respectivos, conforme á las leyes del Perú ó del Brasil, deban imponerse á los que cometen el delito de contrabando.

Art. 13. Siempre que, por haberse infringido los Reglamentos fiscales ó de policia, concernientes al libre tránsito fluvial, se hubiesen embargado mercaderias, ó los buques ó embarcaciones menores que las conduzcan, las dos Partes Contratantes estipulan, que bastará para ordenar que sea alzado tal embargo, la prestacion de una fianza ó caucion suficiente para asegurar el valor de los objetos embargados. Del mismo modo, cuando la infraccion cometida no merezca mas pena que la de multa, se permitirá al infractor la continuacion de su viaje, asegurando el valor de dicha multa y su efectivo pago dentro de un plazo competente.

Art. 14. Si algun buque de una de las dos Altas Partes Contratantes naufragase, sufriese averia, ó fuese abandonado en las riberas de la otra, se dará á dicho buque y su tripulacion toda asistencia y proteccion posibles; y el buque, cualquiera parte de él, todo su aparejo y pertenencias y todos los efectos y mercaderias que se salvaren, ó el producto de ellas si se vendieren, serán fielmente entregados á sus dueños ó Agentes debidamente autorizados; y si no hay propietarios ó Agentes, serán entregados al respectivo Cónsul ó Vice-Cónsul, pagando únicamente los gastos ocasionados en la conservacion de la propiedad, ú otros que se paguen en iguales casos por buques nacionales naufragados; y se permitirá, en dicho caso de naufragio ó averia, descargar, si fuese necesario, las mercaderias ó efectos que se hallen a bordo, sin exigir por esto ningun derecho, á no ser que se destinen á la venta ó con-

tas no artigo antecedente, está sujeita a multa alem das penas que nos casos respectivos, conforme ás leis do Brasil ou do Perú, devam ser impostas aos que commettem o delicto de contrabando.

Art. 13. Si por causa de contravenção ás medidas policiaes e fiscaes concernientes ao livre transito fluvial tiver logar alguma apprehenção de mercadorias, ou do navio ou embarcações miudas, que as transportem, as Duas Partes Contractantes estipulam que bastará para ordenar se que seja levantado o embargo, a prestação de uma fiança ou caução sufficiente, para assegurar o valor dos objectos embargados. Do mesmo modo si a contravenção commettida nao merecer outra pena sino a de multa, se permitirá ao contraventor continuar a sua viagem, assegurando o valor da dita multa e seu effectivo pagamento dentro de um prazo competente.

Art. 14. Si alguna embarcação pertencente á uma das Altas Partes Contractantes, naufragar, soffrer avaria, ou fôr abandonada nas ribeiras da outra, dar-se-ha á dita embarcação e a sua tripulação todo o auxilio e protecção possível, e a embarcação qualquer parte della, todo o seu aparelho e accessorios, e todos os effeitos e mercadorias que se salvarem, ou o producto dellas si se venderem, serao fielmente entregues a seus donos ou aos agentes destes devidamente autorizados, e nao havendo proprietarios ou agentes, serao entregues ao respectivo Consul, ou Vice-Consul, pagando-se unicamente os gastos incorridos para a conservação da propriedade, ou outros que devessem pagar em iguaes casos as embarcações nacionaes naufragadas; e será permittido no dito caso de naufragio ou avaria, descarregar, si fôr necessario, as mercadorias ou effeitos que se achem a bordo, sem se exigir por

sumo en el país en que se hubieren desembarcado.

Art. 15: Cada uno de los dos Estados podrá establecer derechos destinados á los gastos de faros, balizas y cualesquiera otros auxilios que preste á la navegacion; pero tales derechos solo gravarán á los buques que directamente se dirijan á sus puertos, ó á los que entren en ellos por escala (salvo los casos de fuerza mayor) si estos allí cargáren ó descargáren.

Art. 16. Fuera de los derechos á que se refiere el artículo anterior, el tránsito fluvial no podrá ser gravado directa ni indirectamente con impuesto alguno, sea cual fuere su denominacion.

Art. 17. La República del Perú y Su Majestad el Emperador del Brasil convienen en nombrar dentro del plazo de doce meses, contados desde la fecha del canje de las ratificaciones de la presente Convencion, una Comision mixta, que, en los términos del artículo 7.º, de la de 23 de Octubre de 1851, reconozca y deslinde la frontera de los dos Estados.

Art. 18. Quedan sin efecto los artículos 1.º y 2.º de la mencionada Convencion de 23 de Octubre de 1851 y los separados á que dicha Convencion se referia.

Art. 19. La presente Convencion permanecerá en vigor por el término de diez años, contados de la fecha del canje de las ratificaciones, concluidos los cuales, continuará hasta que una de las Altas Partes Contratantes notifique á la otra su deseo de darla por terminada, y cesará doce meses despues de la fecha de esta notificacion.

Art. 20. Esta Convencion será ratificada por Su Excelencia el Presidente de la República del Perú, y por Su Majestad el Emperador del Brasil en la forma constitucional de cada Estado, y las ratificaciones canjeadas en el menor término posible, en Lima, Rio-Janeiro, ú otro

isto direito algum; excepto si se destinarem á venda ou consumo no paiz onde tiverem desembarcado.

Art. 15. Cada Estado poderá estabelecer um direito destinado aos gastos de pharóes, balizas e quaesquer outros auxilios que preste á navegacao; mas este direito somente sorá percibido dos navios que fôrem a seus portos directamente, e dos que nelles entrarem por escala (excepto nos casos de força maior) si estes ahi carregarem ou descarregarem.

Art. 16. Alem do direito de que falla o artigo antecedente, o transito fluvial nao poderá ser gravado, directa nem indirectamente, com outro algum imposto, sob qualquer dominacao que seja.

Art. 17. Sua Magestade O Imperador do Brasil e a Republica do Perú convêm em nomear dentro do prazo de doze meses contados da data da troca das ratificacoes da presente Convencao, a Comissao Mixta que nos termos do artigo 7.º da Convencao de 23 de Outubro de 1851 deve reconhecer e demarcar a fronteira entre os dous Estados.

Art. 18. Ficam sem effeito os artigos 1.º e 2.º da mencionada Convencao de 23 de Outubro de 1851, e os separados a que a dita Convencao se referia.

Art. 19. A presente Convencao permanecerá em vigor pelo tempo de dez annos contados da data da troca das suas ratificacoes, findos os quaes continuará até que uma das Altas Partes Contractantes notifique á outra seu desejo de dal-a por finda, e cessará doze meses depois da data desta notificacao.

Art. 20. Esta Convencao será ratificada por Sua Magestade O Imperador do Brasil e por Sua Excellencia O Presidente da Republica do Perú, segundo a forma constitucional de cada Estado, e as ratificacoes serao trocadas no menor termo possivel, no Rio de Janeiro, em

punto que oportunamente y de comun acuerdo se designe.

En fe de lo cual, el Plenipotenciario de la República del Perú y el de Su Majestad el Emperador del Brasil, firmaron la presente Convencion y la sellaron con sus respectivos sellos.

Hecha, en Lima, á los veinte y dos dias del mes de Octubre de mil ochocientos cincuenta y ocho.

MANUEL ORTIZ DE ZEVALLOS. (L. S.). — MIGUEL MARÍA LISBÓA. (L. S.).

Por tanto, habiendo el Congreso aprobado dicha Convencion fluvial, el 10 de Diciembre del mismo año, en uso de las facultades que la Constitucion de la República me concede, he venido en aceptarla, aprobarla y ratificarla, teniéndola como Ley del Estado y comprometiendo para su observancia el honor nacional.

En fe de lo cual, firmo la presente ratificacion, sellada con las armas de la República y refrendada por el Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores, en Lima, á 1.º de Abril de 1859.

Firmado. — RAMON CASTILLA.

El Ministro de Relaciones Exteriores. — Firmado. — JOSÉ FABIO MELGAR.

Lima, ou outro ponto que opportunamente e de commum accordo se designe.

Em fe do que os Plenipotenciarios de Sua Magestade O Imperador do Brasil e da República do Perú, firmaram a presente Convenção e a sellaram com seus respectivos sellos.

Feita em Lima aos vinte e dous dias do mes de Outubro de mil oito centos e cinquenta e oito.

MIGUEL MARÍA LISBÓA. (L. S.). — MANUEL ORTIZ DE ZEVALLOS. (L. S.).